

NG. J  
TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI  
RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGERI

---

Ruhengeri, le 21 septembre 1953.



*[Handwritten signature or initials]*

OBJET:

Renseignements R.A. 1954.

---

A Tous les Chefs,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint des formulaires destinés à l'inscription des renseignements nécessaires pour le rapport annuel du Territoire de ~~Ruhengeri~~.

Ces formulaires sont conçus de façon telle que vous n'avez qu'à y inscrire vos réponses.

Je vous prie de veiller à faire cela proprement et avec précision, après avoir bien pris connaissance de ce qu'on vous demande exactement.

Un ~~exemplaire~~ <sup>le questionnaire</sup> de formulaire devra me faire retour pour le 10-12-53 au plus tard.

Vous pouvez voir, à l'étude ~~des~~ formulaires qu'il y a des renseignements que vous pouvez déjà indiquer ou calculer sans attendre le dernier jour. Commencez dès aujourd'hui.

Je vous prie de veiller à l'exactitude de vos additions comme à la concordance des renseignements entre les diverses pages.

Les chefs dont la chefferie se compose de deux provinces donneront les statistiques soit par province soit par chefferie ~~selon~~ ce qui est demandé.

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, a. i.  
M. POCHET, A. T. A. Ppl. -

*[Handwritten signature]*



D. Recensement et population totale.

- En ce qui concerne Ruhengeri il n'y a plus lieu de distinguer entre population RECENSEE ou dénombrée; tout est recensé.

x x x

- Pour les renseignements chiffrés, se référer au questionnaire relatif aux pages 3 - 4 - 5 ./A.I.M.O.

page 7 = Sans objet

page 8 = Renseignements sont connus  
Voir R.A anciens

page 9 = Sans objet

Chefferie de . . . . .

Intara ya. . . . .  
-----a) INDICE DE CIVILISATION:IKIMENYETSO CY'AMAJYAMBERE:1) Nombre de s/chefs lettrés  
(sachant lire et écrire)

R.-: . . . . .

Umubare w'abatware b'imisozi  
bazi kwandika  
(kumenya gusoma no kwandika)2) Nombre de s/chefs connaissant  
le français

R.-: . . . . .

Umubare w'abatware b'imisozi  
bazi igifransa3) Nombre de s/chefs possédant une  
maison en briques

R.-: . . . . .

Umubare w'abatware b'imisozi bafite  
inzu z'amatafarib) INDICE DE CHRISTIANISATION:IKIMENYETSO CY'UBUKRISTU:1) Nombre de sous-chefs catholiques  
Umubare w'abatware b'imisozi bali  
muli gatolika

R.-: . . . . .

2) Nombre de sous-chefs protestants C.M.S.  
Umubare w'abatware b'imisozi bali mu  
ba protestanti C.M.S

R.-: . . . . .

3) Nombre de sous-chefs adventistes  
Umubare w'abatware b'imisozi bali muli  
adventisti

R.-: . . . . .

4) ~~Umubare w'abatware~~ Nombre de sous-chefs  
paiens  
Umubare w'abatware b'imisozi b'abapagani

R.-: . . . . .

5) Nombre de sous-chefs polygames  
Umubare w'abatware b'imisozi bafite  
abagore benci.

R.-: . . . . .

Chefferie de . . . . .  
 Intara ya. . . . .  
 -----

- 1/ Nombre de conseil de chefferie en 1954: R.- . . . .  
 Umubare w'inama z'Intara muli 1954.
- 2/ Nombre de conseil de s/chefferies en 1954: R.- . . . .  
 (chiffre total pour la chefferie)  
 Umubare w'inama z'imisozi muli 1954.  
 (umubare w'inama zose zabaye mu Intara)

- 3/ Commentaires sur l'organisation et le fonctionnement des conseils de chefferie et de s/chefferies.  
Quelles sont les difficultés rencontrées?  
Atmosphère des réunions.  
Que pensez-vous de ces conseils / Qu'en pense le peuple.  
Dites ici ce que vous croyez devoir dire sur la question afin d'éclairer l'Administrateur de Territoire sur le sujet.

Ibisobanuro byerekeye imitegekere n'imigendere y'inama z'Intara niz'Imisozi.

N'ibiki byabaruhije mulizo nama?

Iminerere yizo nama.

Muratekereza iki cyizo nama / Rubanda rwo ruzitekerezaho iki.

Vuga aha icyo wumva ukwiye kuvuga kugirango l'Administrateur de Territoire asobanukirwe kubyerekeye ibyongibyo.

Iyimuka ry'abaturatione.

Chefferie de . . . . .

Intara ya . . . . .

A/2) Changements de population ayant eu lieu durant l'année  
(depuis dernier R.A)

Nombre de personnes venues s'installer dans votre chefferie  
venant du:

Abaturatione binutse muruyu mwaka (kuva kuli R.A iheruka)

Umubare w'abantu baje kubaka mu Intara yawe bava:

	: Hommes	: Femmes	: Garçons	: Filles
	: Abagabo	: Abagore	: Abahungu	: Abakobga
MULERA	:	:	:	:
BUKARBA-NDORWA	:	:	:	:
KIBALI-BUBERUKA	:	:	:	:
EUGARURA	:	:	:	:
BUKONYA	:	:	:	:
BUHOMA-RWANKERI	:	:	:	:
TOTAL	:	:	:	:





page 16 = Emigration vers le Kivu.

Tenir compte exclusivement des statistiques M.I.B Goma.  
Les renseignements demandés aux chefs ne devront servir  
qu'à titre d'indication seulement.

x x x

page 17 = Travailleurs recrutés pour le Congo

Pour les renseignements  
Voir statistiques trimestrielles (pièce périodique) re-  
latives au recrutement.

x x x

page 18 = Travailleurs recrutés pour les territoires britanniques.

Pour renseignements voir les statistiques trimestrielles  
(pièce périodique) relatives au recrutement.

Zones d'émigration du Aho bimukiye	: Gishari : (Masisi):	: Mushari : (Rutshuru):	: Mokoto : (Masisi)
---------------------------------------	--------------------------	----------------------------	------------------------

1. Nombre de <u>familles</u> émigrées anté- rieurement à 1954.	:	:	:
---	---	---	---

Umubare w'abantu bubatse bimutse mbere ya 1954.	:	:	:
--	---	---	---

2. Nombre de familles émigrées durant cette année	:	:	:
--	---	---	---

Umubare w'abantu bubatse bimutse muruyu mwaka	:	:	:
--	---	---	---

3. Nombre de familles } revenues } <u>rentrées</u> au Ruan- da durant cette année	:	:	:
---	---	---	---

Umubare w'abantu bubatse } bagarutse } batashye mu Ruanda muruyu mwaka	:	:	:
--	---	---	---

4. Total (1+2) = 3 Total Emigration fin 1954.	:	:	:
--	---	---	---

Total y'abagiye umwaká wa 1954 ushize.	:	:	:
---	---	---	---

Emigration volontaire.Abiyimuye kubushake.

Le tableau ci-dessous doit renseigner le nombre des émigrants volontaires saisonniers ou non à destination de l'étranger: Congo - Uganda.....etc.....

(Il ne faut pas ~~leur~~ compter pour ce tableau des émigrés au Kivu par les soins de la M.I.B. Goma ni des travailleurs régulièrement recrutés par des Sociétés, Colons....etc...)

Il ne faut considérer que les indigènes partis volontairement vers l'extérieur.

Tableau iraha hepfo igomba kumenyeshya umubare wabiyimuye babyishakiye bagiye bazagaruka cyanga bazahamayo, bakagenda bagana mumahanga ya: Congo - Uganda.....etc.....

(Muliyo tableau ntinugomba kabaliramo abimukiye muli Kivu bimuwe na M.I.B. Goma, cyanga abakozi bagenda buli gihe bajyanywe na za Sociétés, Colons...etc...)

Mugomba kureba gusa abijyanye kubushake bagabo bakajya mumahanga.

-----

Indigènes partis à l'étranger durant l'année = .....

Abaturage bagiye mumahanga muruyu mwaka

Indigènes revenus dans le Territoire durant l'année = .....

Abaturage bagarutse mu icyaro muruyu mwaka

-----

Différence en + ou -  
Igisigaye mu + cyanga -

-----

JURIDICTIONS INDIGENES DES CHEFFERIES.- INKIKO Z'ABIRABURA ZO MUNTARA

TRIBUNAL DE LA CHEFFERIE DE: . . . . .  
URUKIKO RW'INTARA YA: . . . . .

Nombre d'affaires en litiges au début de l'année (dernier R.A) R. . . . .  
Umubare w'imanza zitaracibwa muntangiro y'umwaka (R.A iheruka)

Nombre d'affaires inscrites depuis le dernier R.A. R. . . . .  
Umubare w'imanza zanditswe kuva kuli R.A. iheruka.

Nombre d'affaires jugées pendant cette année. R. . . . .  
Umubare w'imanza zaciwe muruyu mwaka

Nombre d'affaires en litige fin de l'année en cours. R. . . . .  
Umubare w'imanza zitaracibwa mw'ishira ryuyu mwaka

Montant des frais d'inscription au rôle R. . . . .  
Umubare w'amafranga yo kwandikisha urubanza barega

Montant des frais de procédure. R. . . . .  
Umubare w'amafranga yuko baciye urubanza

Montant des droits proportionnels de 4% R. . . . .  
Umubare w'amafranga ya 4%

Montant des amendes infligées R. . . . .  
Umubare w'amahazabu yaciwe

Montant des amendes perçues R. . . . .  
Umubare w'amahazabu yakiliwe

Montant des inkwano R. . . . .  
Umubare w'inkwano

Montant des contrats d'ubugaragu R. . . . .  
Umubare w'amafranga yakiliwe mw'isezerana ry'ubugaragu

Montant des autres contrats R. . . . .  
Umubare w'amafranga yandi masezerano

TOTAL: \_\_\_\_\_

Nombre de dots enregistrées pendant l'année par votre tribunal R. . . . .  
Umubare w'inkwano zanditswe n'urukiko rwawe muruyu mwaka.

Nombre de contrats d'ubugaragu enregistrés cette année par votre tribunal R. . . . .  
Umubare w'amasezerano y'ubugaragu yanditswe n'urukiko rwawe muruyu mwaka

Nombre de contrats d'Ubugake dissous cette année par votre Tribunal R. . . . .  
Umubare w'amasezerano y'Ubugake yakuweho n'urukiko rwawe muruyu mwaka

Nombre des autres actes de notoriété enregistrés cette année par votre Tribunal R. . . . .  
Umubare w'andi masezerano yanditswe n'urukiko rwawe muruyu mwaka.

JURIDICTIONS INDIGENES - INKIKO Z'ABIRABURA.

TRIBUNAL DE TERRITOIRE DE RUHENGARI SIEGEANT AU 1ER DEGRE.

URUKIKO RW'ICYARO CYA RUHENGARI RWITANGIRIYE URUBANZA.

Nombre d'affaires en litiges au début de l'année: Umubare w'imanza zitaracibwa umwaka utangira	R.- . . . .
Nombre d'affaires inscrites depuis le dernier R.A. Umubare w'imanza zanditswe kuva kuli R.A iheruka	R.- . . . .
Nombre d'affaires jugées pendant cette année. Umubare w'imanza zakijijwe muluyu mwaka	R.- . . . .
Nombre d'affaires en litige fin de l'année en cours. Umubare w'imanza zitaracibwa mw'ishira ryuyu mwaka	R.- . . . .

Montant des frais d'inscription au rôle Umubare w'amafranga yo kwandikisha urubanza barega	R.- . . . .
Montant des frais de procédure Umubare w'amafranga yuko baciye urubanza	R.- . . . .
Montant des droits proportionnels de 4% Umubare w'amafranga ya 4%	R.- . . . .
Montant des amendes infligées Umubare w'amahazabu yaciwe	R.- . . . .
Montant des amendes perçues Umubare w'amahazabu yakiliwe	R.- . . . .
Montant des inkwano Umubare w'inkwano	R.- . . . .
Montant des contrats d'ubugaragu Umubare w'amafranga yakiliwe mw'isezerana ry'ubugaragu.	R.- . . . .
Montant des autres contrats Umubare w'amafranga yandi masezerano	R.- . . . .

TOTAL:

Nombre de contrats d'Ubugaragu dissous cette année par le Tribunal Indigène de Territoire	R.- . . . .
Umubare w'amasezerano yakuweho muluyu mwaka n'Urukiko rw'Icyaro.	

JURIDICTIONS INDIGENES - INKIKO Z'ABIRABURA.

TRIBUNAL DE TERRITOIRE DE RUHENGURI SIEGEANT AU 2<sup>EME</sup> DEGRE (APPEL).

URUKIKO RW'ICYARO GYA RUHENGURI RWAJULIWE.

Nombre d'affaires en litiges au début de l'année: Umubare w'imanza zitaracibwa umwaka utangira	R.- . . . . .
Nombre d'affaires inscrites depuis le dernier R.A. Umubare w'imanza zanditswe kuva kuli R.A iheruka	R.- . . . . .
Nombre d'affaires jugées pendant cette année. Umubare w'imanza zakijijwe muluyu mwaka	R.- . . . . .
Nombre d'affaires en litige fin de l'année en cours. Umubare w'imanza zitaracibwa mw'ishira ryuyu mwaka	R.- . . . . .

Montant des frais d'inscription au rôle Umubare w'anafranga yo kwandikisha urubanza barega	R.- . . . . .
---	---------------

Montant des frais de procédure Umubare w'anafranga yuko baciye urubanza	R.- . . . . .
--	---------------

Montant des droits proportionnels de 4% Umubare w'anafranga ya 4%	R.- . . . . .
--	---------------

Montant des amendes infligées Umubare w'amahazabu yaciwe	R.- . . . . .
---	---------------

Montant des amendes perçues Umubare w'amahazabu yakiliwe	R.- . . . . .
---	---------------

Montant des inkwano Umubare w'inkwano	R.- . . . . .
--	---------------

Montant des contrats d'ubugaragu Umubare w'anafranga yakiliwe mw'isezerana ry'ubugaragu.	R.- . . . . .
---	---------------

Montant des autres contrats Umubare w'anafranga yandi masezerano	R.- . . . . .
---	---------------

TOTAL:

Nombre de contrats d'Ubugaragu <u>dissous</u> cette année par le Tribunal Indigène de territoire	R.- . . . . .
---	---------------

Umubare w'amasezerano yakuweho muluyu mwaka  
n'Urukiko rw'Icyaro.

Logements des indigènes.  
Amacumbi y'abaturatione.

Chefferie de . . . . .  
Intara ya. . . . .

Nombre d'habitations en matériaux durables:	construites
qui existent dans le territoire <i>et</i> →	
	: sur fonds : sans interven-
	: d'avance : tion du fonds
	: : d'avances
Umubare w'amazu yubatswe mumatafari n'ama-	yubatswe
buye kandi ari muli territoire	
	: n'amafran-: nt'amafranga y'
	: ga y'umwen: umwenda
	: da :
a) appartenant à des notables (=membres des	:
conseils) :	néant :
ay'abanyatshyubahiro (abatowe munama) :	ntayo :
b) appartenant à des indigènes non chefs,	:
sous-chefs, notables :	néant :
ay'abaturatione batar'abatware b'intara,	:
ab'imisozi, abanyatshyubahiro :	ntayo :
	:
Total :	:

:p.49/40:

Habitations en matériaux durables existant dans le territoire cons-  
truites sans intervention du fonds d'avance.

Amazu y'amatafari n'amabuye ari muli territoire kandi yubatswe  
batiliwe baka umwenda.

- existant au 1.1.1954 = .....
- ayaliho muli 1.1.1954
- construites durant l'année 1954.= .....
- ayubatswe muli 1954.
- En voie de construction en 1954.= .....
- Atshyubakwa muli 1954.

NOTE: -Pour les renseignements 1°) campagnes de la page 48 voir page 15/Regrouper  
- " " " habitations chefs et s/chefs de la page 48 voir  
page 10 R.A./A.I.M.O.  
-Pour tous les autres renseignements : ne pas se casser la tête.





INVENTAIRES DANS LES CHEFFERIES.

x 8  
chef

CHEFFERIE DE . . . . .  
-----

Liste de tous les immeubles  
de la chefferie.

*Kim m. w. m. w.*

Liste correspondante des meubles  
se trouvant dans les bâtiments  
ci-contre (~~en~~ français s.v.p.)

Kim

8 X *aloupa*

INVENTAIRE DU MATERIEL (Doit correspondre au livre des inventaires du Comptable ce livre doit être à jour, préalablement.-)

CHEFFERIE DE . . . . .

1.- Arrache-clous	:.....	35.- Pioches	:.....
2.- Arrosoire	:.....	36.- Pincés	:.....
3.- Ballets - brosses	:.....	37.- Rabots	:.....
4.- Barres à mines	:.....	38.- Scie de long	:.....
5.- Broses à peindre (pinceaux)	:.....	39.- Scie St. Joseph	:.....
6.- Brouettes	:.....	40.- Scie à tronçonner	:.....
7.- Burins	:.....	41.- Serrures	:.....
8.- Charnières	:.....	42.- Tournevis	:.....
9.- Couteaux-mastic (mastic)	:.....	43.- Truelles	:.....
10.- Ciseaux à bois	:.....	44.- Papier de verre	:.....
11.- Crayons menuisier	:.....	45.- Villebrequin	:.....
12.- Clef anglaise	:.....	46.- Herminette	:.....
13.- Equerre en bois	:.....	47.- Karais	:.....
14.- Equerre en fer	:.....	48.- Mètre	:.....
15.- Eteaux	:.....	49.- Flanques-routes	:.....
16.- Faucilles	:.....	50.- Moules à briques	:.....
17.- Fers à rejointoyer	:.....	51.- Meules à tuiles	:.....
18.- Verroux ordinaires	:.....	52.- Ceintres	:.....
19.- Hanches	:.....	53.- Lattes	:.....
20.- Houes	:.....	54.- Nivelotte	:.....
21.- Jeux lettres	:.....	55.- Tenaille	:.....
22.- Jeux chiffres	:.....	56.- Trusquin	:.....
23.- Vis - paquets	:.....	57.- Rape	:.....
24.- Lames scie métaux	:.....	58.- Enclume	:.....
25.- Lampe tempête	:.....	59.- Réveil matin	:.....
26.- Limes	:.....	60.- Tondeuse à gazon	:.....
27.- Hachettes	:.....	61.- Cadenas	:.....
28.- Marteaux	:.....	62.- Planches	:.....
29.- Masses	:.....	63.- Ciment	:.....
30.- Mèches pour villebrequin	:.....	64.- Chaux blanche	:.....
31.- Meule émary	:.....	65.- Chaux grise	:.....
32.- Niveaux d'eau	:.....	66.-	
33.- Pelles	:.....	67.-	
34.- Peson	:.....	68.-	



Ch. de poste

Habitations.....ete.

(8.4)

Cité indigène de Ruhengeri.

Ruhengeri  
 Karamukira  
 Karamukira  
 Karamukira  
 Karamukira

Parcelles existant à la C.I.

Construites	en matériaux	définitifs :
avant 1955	" "	provisoires :
Construites	" "	définitifs :
en 1955	" "	provisoires :
En construc-	" "	définitifs :
tion au	" "	provisoires :
31.12.1955		

NOTE: En ce qui concerne la cité, le Fonds d'Avance n'est pas intervenu / Il n'y a pas de sous-chef ni de notables / ...etc  
 Pour les autres renseignements voir renseignements verbaux de Suedi.